

T35a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

| | | | |
|---|---|--|---|
| 1 | 欧洲和中国一样，城乡间的收入都具有很大的差异。 | In Europe as in China there are substantial disparities between rural and urban incomes. | En Europe comme en Chine il y a des discrepances considerables entre les revenus en zones rurale et urbaines. |
| 2 | 目前，农村的服务和产品并没有很大的市场价值，这使得农民必须过度使用他们的廉价劳动才能维持他们的自然和人力资源。 | Essential services and products of the rural areas have no market value at present, leading to overexploitation and undervaluation of the work required to maintain natural and human resources. | Les services et produits de base dans les zones rurales n'ont pas de valeur de marché à présent, ce qui mène à la surexploitation et à la sous-évaluation requises en vue de maintenir les ressources naturelles et humaines. |
| 3 | 农村的未来需要基础设施投入和经济发展，这样才能给年轻人提供经济的、社会的、文化的吸引力。 | The future of rural areas needs a rural infrastructure and rural economies which provide young people with an economic, social and cultural attractive perspectives. | Le futur des zones rurales a besoin d'une infrastructure et une économie régionale, qui pourront offrir aux jeunes des perspectives économiques, sociales et culturelles attractives. |
| 4 | 在利用土地方面，为了找到耕种、保护和居住等三方面的平衡，我们应该在中国以及欧洲实行什么样的可持续土地管理措施？ | How to establish sustainable land management in China and EU, in order to find a good balance between cultivation, conservation, settlements, etc.? | Comment mettre en place une gestion durable de la terre en Chine et UE, en vue de trouver l'équilibre entre cultivation, conservation, établissements ruraux, etc.? |
| 5 | 农民是全球化市场中的失败者。农村的发展依赖于他们地方性议价权的组织能力。 | Farmers are the losers of globalised markets. Rural development depends on the ability of organising local/regional bargaining power. | Les paysans sont les perdants principaux du marché mondial. Le développement rural dépend de la capacité locale, voir régionale, de négociation des prix agricoles. |

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

| 优先行动方案 / Priority actions | | | |
|----------------------------------|--|--|--|
| 1 | 为了让农民也能参与到规划和决策中来，我们应促进和支持地方性知识、农业研究和农村发展措施。 | Promote and support local know-how, farm research and rural development measures in order to include all rural actors into planning and decision-making. | Promotion et support local du savoir-faire, recherche et mesures pour le développement rural en vue d'inclure tous les parties prenantes du monde rural en vue d'une meilleure planification et prise de décision. |
| 2 | 承认农民在食品安全体系和多样化农业中的角色。 | Acknowledgement of the role of farmers in food security systems and multifunctional agriculture. | Reconnaissance du rôle des paysans au sein des systèmes alimentaires et dans le cadre de l'agriculture multifonctionnelle. |
| 3 | 改善通讯工具、提供足够的教育和职业培训，为年轻的领导人提供激励机制。 | Improve access to communication tools and adequate education and vocational training and provide incentives for young leadership. | Améliorer l'accès aux outils de communication, éducation et formation professionnelle en vue de favoriser le leadership rural parmi les jeunes. |
| 4 | 废除那些使农民无法在同一起跑线上参与竞争的不合理制度。 | Abandon unfair systems which don't allow farmers competing on equal footing? | Abandonner les systèmes qui ne permettent pas la compétition des paysans au pied d'égalité. |
| 5 | 促进农村发展中的不同成功经验的交换和共享。 | Promotion an exchange of success stories on rural development. | Promotion et échange des exemples de bonne pratique sur le développement rural. |